

DIÁLOGOS

SOBRE

LA DOCTRINA SECRETA

y

Apéndice sobre

Sueños

DIÁLOGOS

(TRANSACTIONS)

DE

HELENA P. BLAVATSKY

SOBRE LAS ESTANCIAS DEL PRIMER

VOLUMEN DE

LA DOCTRINA SECRETA

en la

SOCIEDAD TEOSÓFICA en INGLATERRA

Rama H.P.B. de Londres

Durante el Año 1889

Título original: “Transactions of The Blavatsky Lodge of the Theosophical Society”

Traducción: Clotilde Tromarollo (M.S.T.)

“Diálogos de Helena P. Blavatsky sobre las Estancias del primer volumen de La Doctrina Secreta”

Apéndice “Sueños”

Catalogación:

Blavatsky, Helena Petrovna

Diálogos sobre la Doctrina Secreta

1a ed . - San Lorenzo

Sociedad Teosófica en Argentina, 2019.

ISBN 978-987-4955-02-9

Copyright © 2019 por la Editorial Teosófica en Español. Todos los derechos reservados.

Sin autorización escrita del editor, queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio. Queda hecho el depósito que marca la ley 11723.

Por información adicional, dirigirse a:



Editorial Teosófica en Español

editorial@sociedadteosofica.org.ar

www.sociedadteosofica.org.ar

Tirada de 200 ejemplares impresa en los talleres gráficos de LA IMPRENTA YA S.A., Hipólito Bouchard 4381, Villa Adelina, Prov. de Buenos Aires.

Impreso en Argentina

INDICE

INTRODUCCIÓN I

ESTANCIA I

- SLOKA* (1) EL ETERNO PADRE (*el Espacio*), ENVUELTO EN SUS SIEMPRE INVISIBLES VESTIDURAS, HABÍA DORMITADO UNA VEZ MÁS DURANTE SIETE ETERNIDADES. 1
- SLOKA* (2) EL TIEMPO NO EXISTÍA, PUES YACÍA DORMIDO EN EL SENO INFINITO DE LA DURACIÓN. 12
- SLOKA* (3) LA MENTE UNIVERSAL NO EXISTÍA, PUES NO HABÍA *AH-HI* (seres celestiales) PARA CONTENERLA (y, por tanto, para manifestarla)..... 21
- SLOKA* (4) LAS SIETE SENDAS A LA FELICIDAD (*Moksha o Nirvana*) NO EXISTÍAN (ver: “La Voz del Silencio”, Fragmento III, Los Siete Portales). LAS GRANDES CAUSAS DE LA DESDICHA (*Nidâna y Mâyâ*), NO EXISTÍAN, PORQUE NO HABÍA NADIE QUE LAS PRODUJERE Y FUESE ATRAPADO POR ELLAS. 32
- SLOKA* (5) SÓLO TINIEBLAS LLENABAN EL TODO SIN LÍMITES, PUES PADRE, MADRE E HIJO ERAN UNA VEZ MÁS UNO, Y EL HIJO NO HABÍA DESPERTADO AÚN PARA LA NUEVA RUEDA Y SU PEREGRINACIÓN EN ELLA. 39
- SLOKA* (6) LOS SIETE SEÑORES SUBLIMES Y LAS SIETE VERDADES, HABÍAN DEJADO DE SER, Y EL UNIVERSO, EL HIJO DE LA NECESIDAD, ESTABA SUMIDO EN *PARANISHPANNA* (*la perfección absoluta, Paranirvâna que es Yong-Grüb*), PARA SER EXHALADO POR AQUELLO QUE ES Y SIN EMBARGO NO ES. NINGUNA COSA EXISTÍA. 44
- SLOKA* (7) LAS CAUSAS DE LA EXISTENCIA HABÍAN SIDO SUPRIMIDAS; LO VISIBLE QUE FUE Y LO INVISIBLE QUE ES, PERMANECÍAN EN EL ETERNO NO-SER, EL ÚNICO SER..... 44
- SLOKA* (8) LA FORMA UNA DE EXISTENCIA SE EXTENDÍA SOLA SIN LÍMITES, INFINITA, SIN CAUSA, EN SUEÑO SIN ENSUEÑOS; Y LA

VIDA PALPITABA INCONSCIENTE EN EL ESPACIO UNIVERSAL,
EN TODA LA EXTENSIÓN DE AQUELLA OMNIPRESENCIA QUE
ES PERCIBIDA POR EL “OJO ABIERTO” DEL *DANGMA*. .46

- SLOKA* (9) PERO, ¿EN DÓNDE ESTABA *DANGMA* CUANDO EL ÂLAYA DEL
UNIVERSO (*Alma, como base de todo, Anima Mundi*)
ESTABA EN PARAMÂRTHA (*Absoluto Ser y Consciencia,*
los cuales son Absoluto No-Ser e Inconsciencia) Y LA
GRAN RUEDA ERA ANUPÂDAKA?59

ESTANCIA II

- SLOKA* (1) ¿ DÓNDE ESTABAN LOS CONSTRUCTORES, LOS BRILLAN-
TES HIJOS DE LA AURORA DEL MANVANTARA?... EN LAS
TINIEBLAS DESCONOCIDAS EN SU *AH-HI (Chohánico,*
Dhyani-Búddhico) PARANISHPANNA. LOS PRODUCTORES
DE LA FORMA (*rûpa*), DERIVADA DE LA NO-FORMA (*arûpa*)
-QUE ES LA RAÍZ DEL MUNDO-, LA DEVAMÂTRI (“*Madre de*
los Dioses”, *Aditi o Espacio Cósmico. En el “Zohar”, es*
llamada Sephira, la Madre de los Sephiroth y Shekinah
en su forma primordial “in abscondito”) Y SVABHÂVAT,
REPOSABAN EN LA FELICIDAD DEL NO-SER.60
- SLOKA* (2) ¿DÓNDE ESTABA EL SILENCIO?¿DÓNDE LOS OÍDOS PARA
PERCIBIRLO? NO; NO HABÍA NI SILENCIO NI SONIDO; NADA,
SALVO EL INCESANTE HÁLITO ETERNO (*movimiento*), PARA
SÍ MISMO IGNOTO.61
- SLOKA* (3) LA HORA NO HABÍA SONADO TODAVÍA; EL RAYO AÚN NO
HABÍA DESTELLADO DENTRO DEL GERMEN; LA MÁTRIPADMA
(*la Madre-Loto*) AÚN NO SE HABÍA HENCHIDO”.....65
- SLOKA* (4) SU CORAZÓN NO SE HABÍA ABIERTO TODAVÍA PARA RECIBIR
EL RAYO ÚNICO, Y CAER DESPUÉS, COMO TRES EN CUATRO,
EN EL REGAZO DE *MAYA*.68

ESTANCIA III

- SLOKA* (1) LA ÚLTIMA VIBRACIÓN DE LA SÉPTIMA ETERNIDAD PALPITA A
TRAVÉS DEL INFINITO. LA MADRE SE HINCHA Y SE EXPANDE
DE DENTRO AFUERA COMO EL PIMPOLLO DEL LOTO. ..75

- SLOKA (2) LA VIBRACIÓN SE PROPAGA, Y SU VELOZ ALA TOCA (*simultáneamente*) AL UNIVERSO ENTERO Y AL GERMEN QUE MORA EN LAS TINIEBLAS: TINIEBLAS QUE ALIENTAN SOBRE LAS DORMIDAS AGUAS DE LA VIDA. (D.S. I PÁG. 117) .87
- SLOKA (3). LAS “TINIEBLAS” IRRADIAN LUZ, Y LA LUZ EMITE UN RAYO SOLITARIO EN LAS AGUAS, DENTRO DEL ABISMO MATERNO. EL RAYO TRASPASA EL HUEVO VIRGEN; EL RAYO HACE ESTREMECER AL HUEVO ETERNO, Y DESPRENDER EL GERMEN NO ETERNO (*periódico*) QUE SE CONDENSA EN EL HUEVO DEL MUNDO. (D.S. I, PÁG.117)..... 88
- SLOKA (4). (Entonces) LOS TRES (*el triángulo*) CAEN EN LOS CUATRO (*el cuaternario*). LA RADIANTE ESENCIA VIENE A SER SIETE INTERIORMENTE, SIETE EXTERIORMENTE. EL LUMINOSO HUEVO (*hiranyagarbha*), QUE ES TRES EN SÍ MISMO (*las tres hipóstasis de Brahmā o Vishnu, los tres “Avas-thās”*), CUAJA Y SE ESPARCE EN COÁGULOS BLANCOS COMO LA LECHE, POR TODA LA EXTENSIÓN DE LAS PROFUNDIDADES DE LA MADRE, LA RAÍZ QUE CRECE EN LOS ABISMOS DEL OCÉANO DE VIDA.(D.S.1, PAG.119)..... 89
- SLOKA (5) LA RAÍZ PERMANECE, LA LUZ PERMANECE, LOS COÁGULOS PERMANECEN Y SIN EMBARGO *OEAOHOO* ES UNO. (D.S. I Pág.120)..... 95
- SLOKA (6) LA RAÍZ DE LA VIDA ESTABA EN CADA GOTA DEL OCÉANO DE INMORTALIDAD (*Amrita*) Y EL OCÉANO ERA LUZ RADIANTE, LA CUAL ERA FUEGO Y CALOR Y MOVIMIENTO. LAS TINIEBLAS SE DESVANECIERON Y NO FUERON MÁS; DESAPARECIERON EN SU MISMA ESENCIA, EL CUERPO DE FUEGO Y AGUA, DE PADRE Y MADRE. (D.S. I, Pag.121)..... 96
- SLOKA (7).HE AQUÍ, ¡OH LANÚ!, AL RADIANTE HIJO DE LOS DOS, LA GLORIA REFULGENTE SIN PAR. EL ESPACIO LUMINOSO, HIJO DEL OSCURO ESPACIO, QUE SURGE DE LAS PROFUNDIDADES DE LAS GRANDES AGUAS OSCURAS. EL ES *OEAOHOO*, EL MÁS JOVEN, EL * * * (*a quien tú conoces ahora como Kwan-Shai-Yin*). ÉL BRILLA COMO EL SOL. ÉS EL RESPLANDECIENTE DRAGÓN DIVINO DE LA SABIDURÍA. EL EKA (*uno*) ES CHATUR (*cuatro*), Y CHATUR TOMA PARA SÍ TRES, Y LA UNIÓN PRODUCE EL SAPTA (*siete*), EN

QUIEN ESTÁN LOS SIETE QUE VIENEN A SER LOS TRIDASA (*los tres veces diez*), LAS HUESTES Y LAS MULTITUDES. CONTÉMPLELE LEVANTANDO EL VELO Y DESPLEGÁNDOLO DE ORIENTE A OCCIDENTE. OCULTA LO DE ARRIBA Y DEJA VER LO DE ABAJO, COMO LA GRAN ILUSIÓN. SEÑALA LOS SITIOS PARA LOS RESPLANDECIENTES (*estrellas*) Y CONVIERTE LO SUPERIOR (*el espacio*) EN UN MAR DE FUEGO SIN ORILLAS, Y EL UNO MANIFESTADO (*elemento*) EN LAS GRANDES AGUAS. (D.S. I Pág.123) 100

SLOKA (8) ¿DÓNDE ESTABA EL GERMEN Y DÓNDE ESTABAN ENTONCES LAS TINIEBLAS? ¿EN DÓNDE ESTÁ EL ESPÍRITU DE LA LLAMA QUE ARDE EN TU LÁMPARA, ¡OH, LANÚ!? EL GERMEN ES AQUELLO, Y AQUELLO ES LA LUZ; EL BLANCO HIJO RESPLANDECIENTE DEL OSCURO PADRE OCULTO (D.S.I - Pág. 127)..... 104

SLOKA (10) EL PADRE-MADRE TEJE UNA TELA, CUYO EXTREMO SUPERIOR ESTÁ UNIDO AL ESPÍRITU (*Purusha*), LA LUZ DE LA OSCURIDAD ÚNICA, Y EL INFERIOR A LA MATERIA (*Prakriti*), SU (del Espíritu) EXTREMIDAD DE SOMBRAS; Y ESTA TELA ES EL UNIVERSO, TEJIDO CON LAS DOS SUBSTANCIAS HECHAS UNO, QUE ES SVABHÁVAT. (D.S. I, pág. 131) 107

SLOKA (11) SE EXPANDE (*la Tela*) CUANDO EL SOPLO DE FUEGO (*el Padre*) SE EXTIENDE SOBRE ELLA; Y SE CONTRAE CUANDO EL ALIENTO DE LA MADRE (*la raíz de la Materia*) LA TOCA. ENTONCES LOS HIJOS (*los Elementos con sus respectivos Poderes o Inteligencias*) SE DISGREGAN Y SE ESPARCEN, PARA VOLVER AL SENO DE SU MADRE AL FINAL DEL “GRAN DÍA”, Y SER DE NUEVO UNO CON ELLA. CUANDO ELLA (*la Tela*) SE ENFRÍA, SE HACE RADIANTE, Y SUS HIJOS SE DILATAN Y CONTRAEN DENTRO DE SÍ MISMOS Y EN SUS CORAZONES; ELLOS ABARCAN LO INFINITO. (D.S. I, PÁG. 132)..... 109

ESTANCIA IV

- SLOKA* (1) ESCUCHAD, HIJOS DE LA TIERRA A VUESTROS INSTRUCTORES, LOS HIJOS DEL FUEGO. SABED QUE NO HAY PRIMERO NI ÚLTIMO; PORQUE TODO ES UN NÚMERO QUE PROCEDE DE LO QUE NO ES NÚMERO. (D.S. I, PÁG.134) 121
- SLOKA* (2) APRENDED LO QUE NOSOTROS QUE DESCENDEMOS DE LOS SIETE PRIMORDIALES, LO QUE NOSOTROS, QUE NACIMOS DE LA LLAMA PRIMITIVA, HEMOS APRENDIDO DE NUESTROS PADRES. (D.S. I, PÁG. 135) 124
- SLOKA* (3) DEL RESPLANDOR DE LA LUZ -EL RAYO DE LAS ETERNAS TINIEBLAS- SURGIERON EN EL ESPACIO LAS ENERGÍAS DESPERTADAS DE NUEVO (*Dhyan Chohanes*): EL UNO DEL HUEVO, EL SEIS Y EL CINCO. DESPUÉS EL TRES, EL UNO, EL CUATRO, EL UNO, EL CINCO, EL DOBLE SIETE, LA SUMA TOTAL. Y ESTAS SON: LAS ESENCIAS, LAS LLAMAS, LOS ELEMENTOS, LOS CONSTRUCTORES, LOS NÚMEROS, LOS ARŪPA (*sin forma*), LOS RŪPA (*con cuerpos*), Y LA FUERZA DEL HOMBRE DIVINO -LA SUMA TOTAL. Y DEL HOMBRE DIVINO EMANARON LAS FORMAS, LAS CHISPAS, LOS ANIMALES SAGRADOS, Y LOS MENSAJEROS DE LOS SAGRADOS PADRES (*los Pitris*) DENTRO DEL SANTO CUATRO. (D.S. I - PÁG 136)..... 124
- SLOKA* (4) ESTE ERA EL EJÉRCITO DE LA VOZ -EL SEPTENARIO DIVINO-. LAS CHISPAS DE LOS SIETE ESTÁN SOMETIDAS, Y SON LOS SERVIDORES DEL PRIMERO, DEL SEGUNDO, TERCERO, CUARTO, QUINTO, SEXTO Y DEL SÉPTIMO DE LOS SIETE. ESTAS (las “chispas”) SON LLAMADAS ESFERAS, TRIÁNGULOS, CUBOS, LÍNEAS, Y MODELADORES; PUES ASÍ SE SOSTIENE EL ETERNO NIDĀNA -EL OI-HA-HOU (la permutación de *Oeaohoo*) (D.S. I -PÁG. 139). 125
- SLOKA* (5) EL OI-HA-HOU, (*OEAOHOO*), QUE ES: 129
- SLOKA* (6) DESPUÉS LOS SEGUNDOS SIETE, QUE SON LOS LIPIKA, PRODUCIDOS POR LOS TRES (*Palabra, Voz y Espíritu*). EL HIJO DESECHADO ES UNO, LOS “HIJOS-SOLES” SON INNUMERABLES. (D.S.I, PÁG. 147) 131
- APÉNDICE "SUEÑOS" 135

INTRODUCCIÓN

Aproximadamente en el mes de Marzo de 1890, y nuevamente en Enero de 1891, la Sociedad Editora Teosófica, situada en aquel entonces en el No. 7 de Duke Street, Adelphi, Londres, publicó dos pequeños volúmenes separados bajo el título de (*Transactions of the Blavatsky Lodge of the Theosophical Society*) “Diálogos, en la Logia Blavatsky de Londres de la Sociedad Teosófica en Inglaterra”, Parte I y Parte II.

También fueron editados por William Quan Judge, 132 Nassau Street, Nueva York. Esos libros contenían diálogos acerca de algunas Estancias del Primer Volumen de “La Doctrina Secreta” llevadas a cabo en reuniones de la Logia Blavatsky en Londres, cuando HPB contestaba a algunas preguntas con respecto a las enseñanzas de la filosofía Esotérica.

La Parte I trata de las reuniones realizadas los días, 10, 17, 24 y 31 de Enero de 1889, en Lansdowne Road, No. 17 - Londres, en las cuales se discutieron las Estancias I y II. La Parte II trata de las reuniones realizadas en la misma dirección en los días 7, 14, 21 y 28 de Febrero, y 7 y 14 de Marzo de 1889. En estas reuniones se discutieron las Estancias II, III, y IV. Un Apéndice, que aparece bajo el título de “Sueños” ofrece un “Resumen de las enseñanzas presentadas, sobre este tema, en varias reuniones que precedieron a los Diálogos...” es decir las del 20 y 27 de Diciembre de 1888. Este material se encontrará al final del presente volumen, en su correcto orden cronológico.

Una Nota de Introducción declara que “en todos los casos las respuestas se basan en Informes taquigráficos,

y son las respuestas acerca de la filosofía Esotérica dadas por la misma HPB”

Una revisión de la Parte I de los “Diálogos” (Revista *Lucifer*, Londres, Vol.VI, Abril 1890, pág. 173-74) expresa entre otras cosas, que “queda aún material suficiente para cinco volúmenes más sobre el mismo tema” . Esta declaración puede haberse referido al material contenido en la Parte II, y que, en el momento en que se escribió la “revisión” no había sido aún publicado.

Pero lo que es mucho más difícil de entender es el hecho de que en la Nota Preliminar de “ambos volúmenes” o partes de los “Diálogos” se dice que están compilados “en base a notas taquigráficas tomadas en las reuniones de la Logia Blavatsky de la Sociedad Teosófica, desde el 10 de Enero al *20 de Junio*, 1889...”

Parecería, por lo tanto, que hubo reuniones similares realizadas después del 14 de Marzo, 1889, que es la fecha de la última discusión impresa. Hasta mediados del Verano 1889, HPB estuvo en Londres; en Julio, 1889, hizo un viaje a Francia, escribiendo la mayor parte de “La Voz del Silencio” en Fontainbleau. Luego fue a St. Heliers, Jersey, y no volvió a Londres hasta la mitad de Agosto. Entonces es del todo probable que las reuniones de la Logia Blavatsky continuaran hasta el momento de su salida para Francia, y que tales reuniones fueran similares a las incorporadas en los “Diálogos” ya impresos.

En el mes de Noviembre 1889, y por lo tanto previa a la publicación de la Parte I de los “Diálogos”, George R.S.Mead, como Secretario de la Logia Blavatsky, publicó (*Lucifer* Vol. V, pág.178) una “Noticia para aquellos que están interesados en los ‘Diálogos de la Logia Blavastky’.” Y dice lo siguiente:

“Las discusiones sobre el Primer Volumen de ‘La Doctrina Secreta’, y que han sido tomadas por un taquígrafo, eran de una naturaleza tan difícil que mucho de la sustancia, así como está, es totalmente inútil. El trabajo de revisar y poner en otras palabras, tarea que ha

tomado sobre sí uno de los más atareados de la familia de Lansdowne Road 17, y que está adelantando, pero antes de imprimirlo debe ser revisado nuevamente y ser preparado, y esto no lo puede hacer nadie sino HPB; por lo tanto, debido a sus múltiples tareas el trabajo sólo puede progresar muy lentamente. Es de esperar que el ansia de nuestros amigos será atenuada con la anterior explicación.”

Por supuesto que es evidente que gran parte de los manuscritos de los cuales habla Mead estaba formado por material anotado durante las discusiones en las reuniones de Enero, Febrero y comienzo de Marzo, 1889, publicado más tarde como “Diálogos”, Partes I y II. Pero como esta Noticia apareció algún tiempo después de las reuniones de fin de Marzo, Abril, Mayo y Junio, 1889, lo más probable es que haya tenido delante de sí un material perteneciente a estas últimas reuniones, especialmente si tenemos presente lo que se dice en las Notas Preliminares de los dos volúmenes.

Esto está sostenido de manera sustancial por el hecho de que en *Lucifer* Vol. VII, del 15 de Octubre, 1890, pág. 165, después de la aparición de la Parte I, y antes de la publicación de la Parte II, de los “Diálogos”, se declara que los informes de los “Diálogos” consisten en veinticuatro grandes folios de escritura ordinaria, de los cuales cuatro ya han sido publicados. Si cuatro de estos folios fueron a constituir la Parte I de los “Diálogos” (publicados en Marzo, 1890), con o sin el ensayo sobre “Sueños”, y si la Parte II (publicada en Enero, 1891) era más breve que la Parte I, es obvio, por supuesto, que una porción considerable de los veinticuatro folios no ha sido nunca impresa.

Como prueba adicional de este hecho, debemos tener en mente la declaración directa de la Sra. Alice Leighton Cleather, quien, escribiendo su periódica “Carta desde Londres”, en Febrero de 1891, dice: “La segunda parte de los ‘Diálogos de la Logia Blavatsky’ está ahora publicada,

y pronto seguirá la tercera” (*The Theosophist*, Vol. XII, Abril, 1891 -pág. 438).

Casi dos años después de la muerte de HPB, los editores de *Lucifer*, publicaron en sus páginas algún material de la pluma de HPB, bajo el título de “Notas sobre el Evangelio de acuerdo a San Juan” (Vol. XI, No. 66, Febrero, 1893, pág. 449-56, y Vol. XII, No. 67, Marzo, 1893, pág. 20-30). En una breve Nota de Introducción a esta serie en dos entregas, George R.S. Mead expresa que “las siguientes notas formaron la base de discusión en las reuniones de la Logia Blavatsky en Octubre, 1889...” Como estas “Notas sobre el Evangelio de acuerdo a San Juan” citan en un lugar la propia traducción del Gnóstico *Pistis-Sophia*, de G.R.S. Mead, es decir a partir de la primera entrega en adelante, publicada en *Lucifer*, Vol. VI, Abril, 1890, y ahora esta revista hace referencia en una nota al pie, parecería que estas Notas fueron revisadas y publicadas después de Abril, 1890, o con aún más posibilidad después de la muerte de HPB en Mayo, 1891.

De la fecha mencionada por G.R.S. Mead, es decir, Octubre 1889, parecería que estas Notas formaron la base de discusión en la Logia Blavatsky, después del retorno de HPB de su viaje a Francia. Incluso cuando el manuscrito de este material debiera considerarse como formando parte de los “grandes folios escritos corrientemente a mano”, de los cuales se habló anteriormente, lo cual no es lo más probable, considerando las varias fechas a las cuales nos referimos, debemos todavía considerar el hecho de que por una u otra razón, está faltando algo del material de los Diálogos y que con la mayor seguridad nunca ha sido publicado.

En cuanto a la autenticidad de todo este conjunto, citamos a continuación un importante fragmento de una carta escrita por William Kingsland, uno de los compañeros más íntimos de HPB en Londres, al Dr. Henry T. Edge, uno de sus discípulos personales, más

tarde en Point Loma, California. La carta está fechada en Claremont, The Strand, Ryde, I.W., el 7 de Octubre de 1931, y el fragmento dice lo siguiente:

“...Entre mis mejores recuerdos HPB estaba presente en cada una de estas reuniones. Los Diálogos en ese entonces fueron compilados en parte con notas tomadas a las respuestas; pero cada una de ellas fueron revisadas por HPB antes de ser publicadas. No son palabra por palabra como ella las dio en aquel tiempo. De todas maneras son sus auténticas respuestas...”

El compilador.

NOTAS DE LOS EDITORES:

1) Las referencias a “La Doctrina Secreta”, son para la segunda edición Argentina 1957 —en seis tomos— de la Editorial Kier de Buenos Aires - Argentina

2) Al sustantivo *consciousness* se lo tradujo como consciencia, tanto que se trate de estados indeterminados o generales como de estados particulares de consciencia (capacidad de reconocer la realidad circundante y de relacionarse con ella), dejando en manos del estudiante hacer esta diferencia; para diferenciarlo de conciencia, pues esta palabra equivale a la inglesa *conscience* que se refiere a la conciencia moral, al conocimiento íntimo del bien y el mal.